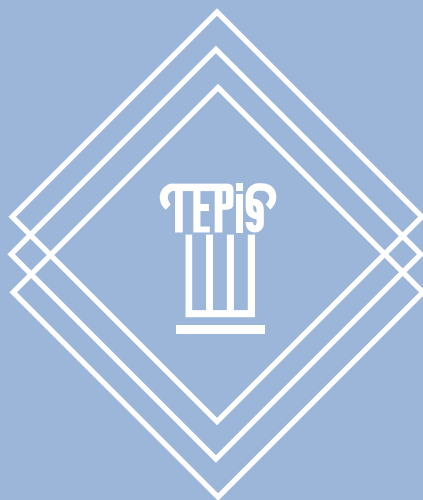




Tłumacz a wyzwania współczesnego i przyszłego rynku pracy

PROGRAM KONFERENCJI
14–21 października 2023 r.

KONFERENCJA

Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych
i Specjalistycznych TEPIŚ
organizowana we współpracy
z Uniwersytetem Wrocławskim

„Tłumacz a wyzwania współczesnego
i przyszłego rynku pracy”

w dniach 14–21 października 2023 r.

- 14 października 2023 r. – sesja plenarna stacjonarna
Wydział Prawa, Administracji i Ekonomii UWrocław, sala 2D w budynku D,
ul. Uniwersytecka 7–10, Wrocław, [mapa](#)
- 16–20 października 2023 r. – warsztaty online
- 21 października 2023 r. – sesja plenarna online

Organizator:



Współorganizator:



Uniwersytet
Wrocławski



UCZELNIA
BADAWCZA
INICJATYWA DOSKONAŁOŚCI

Patronat honorowy:



**DOLNY
ŚLĄSK**

PATRONAT HONOROWY MARSZAŁKA WOJEWÓDZTWA
DOLNOŚLĄSKIEGO CENZUREGO PRZYBYLSKIEGO



Konsulat Generalny
Republiki Federalnej Niemiec
we Wrocławiu

Sponsor partnerski:



LG Energy Solution
Wrocław Sp. z o.o.

SOBOTA, 14 października 2023 r.

Wydział Prawa, Administracji i Ekonomii UWrocław, sala 2D w budynku D

SESJA PLENARNA

- 09.30–10.00 *Rejestracja uczestników*
- 10.00–10.30 Otwarcie Konferencji
dr Marta Czyżewska – prezes PT TEPIŚ
Martin Kremer – Konsul Generalny Niemiec we Wrocławiu
dr hab. Anna Małgorzewicz, prof. UWrocław – Prodziekan Wydziału Filologicznego, Uniwersytet Wrocławski
- 10.30–11.15 **prof. dr hab. Jan Miodek (UWrocław)**
Gramatyczno-leksykalne relacje polsko-innojęzyczne
- 11.15–12.00 **prof. dr hab. Marek Kuźniak, dr Joanna Woźniczka (UWrocław)**
Tłumaczenia ustne poświadczane – problemy w kontekście dydaktyki i praktyki
- 12.00–12.15 przerwa na kawę
- 12.15–13.00 **dr hab. Rafał Szubert (UWrocław)**
Tłumaczenie maszynowe, czyli ratuj się kto może?
- 13.00–13.45 **mec. Konrad Schampera (Kancelaria Prawna Schampera, Dubis, Zając i Wspólnicy)**
Tłumaczenia specjalistyczne w międzynarodowej kancelarii prawnej
- 13.45–14.00 **Uroczyste wręczenie nagrody PT TEPIŚ – LAUR TŁUMACZA 2023**
- 14.00–15.00 przerwa na obiad
- 15.00–15.45 **mgr Magda Jeong**
Tłumaczenia dyplomatyczne
- 15.45–16.15 **dr Agnieszka Szamborska, lic. Agnieszka Zagórska (LG Energy Solution Wrocław Sp. z o.o.)**
W poszukiwaniu dobrych praktyk – tłumacze w biznesie
- 16.15–16.30 przerwa na kawę
- 16.30–17.15 **mgr Katarzyna Rzepka**
Biznesowa codzienność tłumacza: wyzwania i możliwości
- 17.15–17.45 **dr Ilona Gwóźdź-Szewczenko (UWrocław)**
Tłumacz wobec wyzwań współpracy transgranicznej
(na przykładzie projektów realizowanych na polsko-czeskim pograniczu)
- 17.45–18.15 **Zagraniczne Koło PT TEPIŚ**
Jakie rozwiązania związane z praktyką wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego można przenieść do Polski z innych krajów?

19.00 Spotkanie integracyjne w restauracji Masala Indian Restaurant ul. Kuźnicza 3/1A [mapa](#)
Koszt 145 zł (płatne dodatkowo), zapisy do dnia 10.10.2023 r. przez e-sklep.
Liczba miejsc ograniczona, decyduje kolejność wpłat.

XXXVII WARSZTATY PRZEKŁADU SPECJALISTYCZNEGO

16–20 października 2023 r. (udział w trybie online)

PONIEDZIAŁEK, 16 października 2023 r.

SEKCJA HISPANSKA – mgr Ewa Urbańczyk-Piskorska

17.00–17.05 otwarcie sesji

dr Katarzyna Poppek-Bernat

Korpus hiszpańskojęzycznych wyroków karnych jako narzędzie (samo)kształcenia i pracy tłumaczy

mgr Lucyna López Sáez

Jakich pomocy dorobił się tłumacz z 20-letnim stażem

mgr Daniela Banaszkiewicz de Vela

Medycyna i anatomia w pracy tłumacza języka hiszpańskiego.
Wybrane zagadnienia

mgr Anna Poławska

Finca, inmueble, propiedad... – pojęcie nieruchomości w hiszpańskich aktach prawnych i umowach

Mini-tertulia *Uprawnienia TP w Polsce i Hiszpanii w pytaniach i odpowiedziach* z udziałem posiadaczy uprawnień honorowanych w obu krajach

SEKCJA CZESKA – PhDr. Anna Szuster

17.30–17.35 otwarcie sesji

PhDr. Mgr. Jana Pokojová

Warsztaty z zakresu notacji w tłumaczeniu symultanicznym i konsekutywnym

Pełny program sekcji zostanie podany w późniejszym terminie

podsumowanie i zakończenie obrad sekcji

XXXVII WARSZTATY PRZEKŁADU SPECJALISTYCZNEGO

16–20 października 2023 r. (udział w trybie online)

WTOREK, 17 października 2023 r.

SEKCJA ANGIELSKA – dr Aleksandra Podgórnjak-Musil

17.00–17.05 otwarcie sesji

prof. Leszek Berezowski

How to understand and translate legal English verb and noun sequences

mgr Marika Adamczyk-Żylińska

Nic za darmo, czyli *consideration* jako podstawowy element umowy w prawie anglosaskim

mgr Sławomir Bańcyrowski

Praktyczne aspekty pracy tłumacza dla brytyjskich organów wymiaru sprawiedliwości

dr hab. Łucja Biel, prof. ucz. oraz dr Dariusz Koźbiał

Postędycja tłumaczeń maszynowych – teksty prawne i prawnicze

dr Katarzyna Strębska-Liszewska

Tłumaczenia orzeczeń sądowych polskiego i amerykańskiego Sądu Najwyższego

podsumowanie i zakończenie obrad sekcji

SEKCJA FRANCUSKA – dr hab. Beata Kędzia-Klebeko, prof. US

17.30–17.35 otwarcie sesji

dr hab. Jolanta Rachwalska von Rejchwald, prof. UMCS

La caverne (ou la grotte) d'Ali Baba? Kilka uwag o tłumaczeniu terminów bliskoznacznych „grota/jaskinia” w tekstach specjalistycznych i popularnonaukowych

mgr Anna Wilczyńska

Polskie i francuskie akta stanu cywilnego od A do Z

dr Paloma Korycińska, UJ, lek. Sylwia Cioch-Żabińska

Tłumaczenie francuskich opinii sądowo-psychiatrycznych w obrocie prawnym. Warsztat praktyczny

dr hab. Pierre-Frédéric Weber, prof. US

Diplomatie et traduction. Enjeux, risques et dilemmes?

podsumowanie i zakończenie obrad sekcji

XXXVII WARSZTATY PRZEKŁADU SPECJALISTYCZNEGO

16–20 października 2023 r. (udział w trybie online)

ŚRODA, 18 października 2023 r.

SEKCJA NIEMIECKA – dr Marta Czyżewska

17.00–17.05 otwarcie sesji

dr Małgorzata Osiewicz-Maternowska

Standardowe formuły jako stały element umów w językach niemieckim i polskim i ich warianty w tłumaczeniu w świetle zasad języka prawa jako języka fachowego

mgr Tatiana Kaczorowska

Postępowanie o udzielenie polskim przedsiębiorcom prekwalfikacji na roboty budowlane w Niemczech – procedura i terminologia

dr Paweł Bielawski

O problemach tłumaczeniowych frazeologii prawniczej i jej korzyściach dla przekładu prawniczego

mgr Sabina Bursy

Siarzysty język niemiecki i polski – tłumaczenie przekleństw i wulgaryzmów z uwzględnieniem odpowiedniego rejestru językowego

podsumowanie i zakończenie obrad sekcji

SEKCJA UKRAIŃSKA – mgr Evelina Bryczek

17.30–17.35 otwarcie sesji

dr Jagoda Dzida

O tłumaczu przysięgłym Holmesie, czyli: kto powinien wykrywać fałszerstwa dokumentów?

mgr Nataliia Vivchar

Tłumaczenie badania przedmiotowego, w tym neurologicznego, jako nieodłącznej części epikryz

mgr Yuliya Gogol

Dokument cyfrowy w zawodzie tłumacza przysięgłego – warsztat praktyczny/ dyskusja

podsumowanie i zakończenie obrad sekcji

XXXVII WARSZTATY PRZEKŁADU SPECJALISTYCZNEGO

16–20 października 2023 r. (udział w trybie online)

CZWARTEK, 19 października 2023 r.

SEKCJA WŁOSKA – dr Łukasz Jan Berezowski

17.00–17.05 otwarcie sesji

dr Łukasz Jan Berezowski

Nazewnictwo organów władzy sądowniczej we Włoszech i w Polsce a ich ekwiwalencja formalna i pragmatyczna: studium porównawcze w oparciu o dane korpusowe

dr Roberto Privitera

Warsztat tłumaczenia prawniczego: dokumenty związane z przepisami prawa drogowego we Włoszech i Polsce oraz przestępstwa z ich naruszenia wynikające

dr hab. prof. UŁ Agnieszka Woch

Warsztat tłumaczenia medycznego: przekład dokumentacji szpitalnej

podsumowanie i zakończenie obrad sekcji

SEKCJA ROSYJSKA – mgr Urszula Deja

17.30–17.35 otwarcie sesji

dr Magdalena Majchrzyk

Znaki manipulacyjne na opakowaniach transportowych – zastosowanie, podobieństwa i różnice terminologiczne w językach polskim i rosyjskim

dr Magdalena Kuratczyk

Czy sprawiedliwość to zawsze справедливость? Polsko-rosyjska homonimia międzyjęzykowa w dwujęzycznych słownikach prawniczych

mec. Natalia Wasilenko

Pouczenia procesowe

podsumowanie i zakończenie obrad sekcji

XXXVII WARSZTATY PRZEKŁADU SPECJALISTYCZNEGO

16–20 października 2023 r. (udział w trybie online)

PIĄTEK, 20 października 2023 r.

SEKCJA JĘZYKÓW ORIENTALNYCH – dr Emilia Wojtasik-Dziekan

17.00–17.05 otwarcie sesji

dr hab. Joanna Grzybek

Pozew i wniosek jako pisma inicjujące postępowanie cywilne
w tłumaczeniu chińsko-polskim

dr Emilia Wojtasik-Dziekan

O płatnościach i związanych z nimi zapisami w umowach koreańskiego
i polskiego prawa cywilnego – na wybranych przykładach

dr Daria Zozula

Uprzedzenia i nieporozumienia w komunikacji profesjonalnej
na przykładzie kontaktów pracowniczych polsko-indonezyjskich

podsumowanie i zakończenie obrad sekcji

SOBOTA, 21 października 2023 r.

SESJA PLENARNA

(udział w trybie online)

09.15–09.30 *Logowanie uczestników*

10.30–11.15 **mgr inż. Marta Bartnicka**
Tłumaczenia maszynowe i sztuczna inteligencja

11.15–12.00 **dr Małgorzata Kolankowska**
(Akademickie Centrum Badawcze. Ex-Centrum Olgi Tokarczuk)
Tłumaczenie konstelacyjne – o tłumaczach i tłumaczeniach Olgi Tokarczuk

12.00–12.15 przerwa

12.15–13.00 **mgr Grzegorz Piątkowski**
Cienie i blaski pracy tłumacza ustnego w 2023 roku

13.00–13.45 **mgr Aleksandra Cichoń-Królikowska, mgr Anna Piątkowska (PT TEPIS)**
Tłumacz przysięgły ustny w sądzie, prokuraturze, policji – co zrobić,
żeby nam się łatwiej i przyjemniej pracowało

13.45–14.30 **mgr Nadja Sarnowska**
Tłumacz konferencyjny w epoce cyfrowej – doświadczenia tłumaczy
konferencyjnych w Polsce ze zdalnym tłumaczeniem symultanicznym (RSI)

14.30–15.00 dyskusja panelowa, podsumowanie i zakończenie konferencji

Organizatorzy zastrzegają sobie możliwość wprowadzenia drobnych zmian w programie.

WARUNKI UCZESTNICTWA

Konferencja PT TEPIS z XXXVII Warsztatami Przekładu Specjalistycznego we współpracy z Uniwersytetem Wrocławskim odbędzie się w trybie hybrydowym:

- stacjonarnie – 14.10.2023 r. (sobota) na Uniwersytecie Wrocławskim (Wydział Prawa, Administracji i Ekonomii, sala 2D w budynku D, ul. Uniwersytecka 7–10, Wrocław)
- online:
 - w dniach 16–20.10.2023 r. (poniedziałek – piątek) popołudniami odbędą się XXXVII Warsztaty Przekładu Specjalistycznego w sekcjach językowych;
 - w dniu 21.10.2023 r. (sobota) sesja plenarna i zakończenie konferencji

Istnieje możliwość wykupienia uczestnictwa w całości Konferencji lub wyłącznie w części online.

Wpisowe obejmuje uczestnictwo w części plenarnej i w jednej wybranej sekcji językowej – istnieje możliwość wykupienia dostępu do kolejnej sekcji językowej (UWAGA! Niektóre warsztaty odbywają się tego samego dnia).

Uczestnicy Konferencji PT TEPIS online mogą dokupić pakiet konferencyjny zawierający zestaw firmowy TEPIS-u, tj. notes, smycz oraz torbę w cenie: 60 zł (plus 20 zł opłaty pocztowej, wysyłka na terenie Polski).

Osoby, którym nie oferujemy ich sekcji językowej, prosimy o kontakt z biurem (rabat 50 zł). Prelegenci są zwolnieni z wpisowego.

Zakup uczestnictwa w e-sklepie TEPIS: <https://tepis.org.pl/sklep/>

Członkowie TEPIS-u, którzy opłacili składki członkowskie, po zalogowaniu się, automatycznie otrzymują rabat.

W przypadku pytań, problemów z logowaniem lub zakupu dostępu do warsztatów w dodatkowej sekcji językowej, prosimy o kontakt: tepis@tepis.org.pl.

Wpisowe nie podlega zwrotowi.
Konferencja zorganizowana na zasadach non profit.

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS
Organizacja pożytku publicznego KRS 0000077499
www.tepis.org.pl tel. 514 434 476

WPISOWE	Członkowie PT TEPIS oraz stu- denci i słuchacze studiów transla- torycznych	Członkowie innych stowarzyszeń tłumaczy	Osoby niezrzeszone
Konferencja PT TEPIS - całość • udział w sesji plenarnej w dn. 14.10 (stacjo- narnie) i 21.10 br. (online) • udział w jednej wybranej sekcji językowej online • materiały konferencyjne udostępnione przez prelegentów • pakiet konferencyjny	350 zł	550 zł	650 zł
Konferencja PT TEPIS - udział tylko online • udział w sesji plenarnej 14.10.23 (streaming) i 21.10.23 (online) • udział w jednej wybranej sekcji językowej online • materiały konferencyjne udostępnione przez prelegentów (w formie elektronicznej)	220 zł	370 zł	470 zł
opcja: „pakiet konferencyjny” dla uczestników online. W sprawie wysyłki za granicę prosimy o kontakt z Biurem	60 zł + 20 zł koszt wysyłki w Polsce	60 zł + 20 zł koszt wysyłki w Polsce	60 zł + 20 zł koszt wysyłki w Polsce
opcja: udział w warsztatach w dodatkowej sekcji językowej	60 zł	60 zł	60 zł
opcja: spotkanie integracyjne w restauracji Masala Indian Restaurant, ul. Kuźnicza 3/1A, w sobotę 14.10.2023 r. od godz. 19.00. Zapisy do dnia 10.10.2023 r. przez e-sklep. Liczba miejsc ograniczona, decyduje kolejność wpłat.	145 zł	145 zł	145 zł